

Cite as: *Noĩ Maĩ Întîi Añ Viñit – It Was Us Who Came First*, performer: Anna Orsós, camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: baya1254HUV0004a.

## Boyash

1

00:00:15,120 --> 00:00:20,960

Noĩ maĩ întîi añ viñit şî ma nu sfătîñ aşá bíñe

2

00:00:21,000 --> 00:00:24,000

ca munčéñi, aşá bíñe, aşá mult.

3

00:00:24,000 --> 00:00:26,920

Noĩ maĩ múlče vórbe añ lot dîñ ímba dă úngur.

4

00:00:26,920 --> 00:00:31,520

La noĩ începút nu-ĩ, noĩ kizdilíñ, acoló íncă ǐşşče îñşepút.

5

00:00:31,520 --> 00:00:34,400

Noĩ zîşéñ miržéñ, jéi zîşe miržém.

6

00:00:36,280 --> 00:00:43,680

Noĩ zîşéñ cînd, cînd o ǐgarétă bágă-n gúră, ǐo trag,

7

00:00:44,480 --> 00:00:51,400

ǐei zîşe, munčéñi zîşe, ǐo bió, bió o ǐgarétă, da.

8

00:00:58,400 --> 00:01:04,120

Îh, da, îh --- ǐei áflă, ǐei áre maĩ múlče vórbe,

9

00:01:04,120 --> 00:01:09,400

únde noĩ vórbe dă úngur avéñ,

10

## English translation

1

00:00:15,160 --> 00:00:20,960

We were the first to come here so we do not speak the language

2

00:00:21,000 --> 00:00:24,000

as well as the Munčeni.

3

00:00:24,000 --> 00:00:26,920

We borrowed more words from Hungarian.

4

00:00:26,920 --> 00:00:31,520

We don't have începút [beginning], we say kizdilíñ.

5

00:00:31,520 --> 00:00:34,400

We say miržéñ [we go], they say miržém.

6

00:00:36,280 --> 00:00:43,680

We say, when we smoke a cigarette, ǐo trag [I drag],

7

00:00:44,480 --> 00:00:51,400

the Munčeni say bió [I drink] a cigarette, yes.

8

00:00:58,400 --> 00:01:04,120

Yes, they have more words

9

00:01:04,120 --> 00:01:09,400

where we use Hungarian words,

10

## VLACH Transcriptions

00:01:09,400 --> 00:01:12,760

nu șciéni ji zîșe mulțumesc, noĩ nu zîșén  
mulțumesc.

11

00:01:12,760 --> 00:01:13,640

A, zîșe?

12

00:01:13,640 --> 00:01:18,680

Ei zîșe, noĩ nu zîșén, n-aveñ p-ásta vórbă,

13

00:01:18,680 --> 00:01:22,160

fi sănătósă, să fi sănătós, fir-aĩ sănătós.

14

00:01:22,160 --> 00:01:25,200

Și asta, doamna unde eram ieri e Ardeleáncă?

15

00:01:25,200 --> 00:01:26,400

Ardelécă-ĩ, da.

16

00:01:33,920 --> 00:01:36,720

Cînd odátă atúnș aț viñi,

17

00:01:36,720 --> 00:01:38,920

cîn nu viñiri ar fi, că viñiri

18

00:01:38,920 --> 00:01:44,840

ma nu-s studéñt, cáre, cáre dă zîua úmblă aíș,

19

00:01:44,840 --> 00:01:46,400

că ĩe ma lucră,

20

00:01:46,400 --> 00:01:51,440

d-áia víne viñiri, că viñiri zîua lor ĩĩ cáre ma lucră.

21

00:01:09,400 --> 00:01:12,760

they say mulțumesc [thank you]. We don't say  
mulțumesc.

11

00:01:12,760 --> 00:01:13,640

What do you say?

12

00:01:13,640 --> 00:01:18,680

They say, we don't say, we don't have that  
expression,

13

00:01:18,680 --> 00:01:22,160

we say instead fir-aĩ sănătós [be healthy].

14

00:01:22,160 --> 00:01:25,200

And the lady where we were today is from the  
Ardeleni group?

15

00:01:25,200 --> 00:01:26,400

Yes, she is from the Ardeleni group.

16

00:01:33,920 --> 00:01:36,720

You should come one time,

17

00:01:36,720 --> 00:01:38,920

but it should not be on Friday,

18

00:01:38,920 --> 00:01:44,840

as on Fridays there are no students around here,

19

00:01:44,840 --> 00:01:46,400

but she works,

20

00:01:46,400 --> 00:01:51,440

that's why she comes on Fridays.

21

## VLACH Transcriptions

00:01:51,480 --> 00:01:55,120  
Da zřlilife lún, marť, m'ércuri, žoř,

22

00:01:55,120 --> 00:02:00,320  
cári aiř řn tótã zř úmblã

23

00:02:00,320 --> 00:02:04,800  
řeř-s aiř řř řer' řerã o fãtã,

24

00:02:05,080 --> 00:02:09,400  
o --- dã la munčeh, munčãncã, cum sã zřc,

25

00:02:09,400 --> 00:02:14,120  
řř ře rou břne urbeshçe.

26

00:02:14,600 --> 00:02:17,520  
řřgãnr, řeř zřře řřgãnr.

27

00:02:18,080 --> 00:02:23,240  
řeř sã řřne dã řřgãni, noř nis řřgãn zřře.

28

00:02:23,240 --> 00:02:28,280  
řř řřgãnr urbeshçe, noř mãga bãeshshçe.

29

00:02:28,280 --> 00:02:29,280  
Urbeshçe?

30

00:02:29,280 --> 00:02:31,320  
Urbeshçe, urbeshçe, ři urbeshçe, noř sfãtřn

31

00:02:31,320 --> 00:02:38,560  
řř nu řřgãnr nu řřgãneshçe, noř zřřeh bãeshshçe.

00:01:51,480 --> 00:01:55,120

But Mondays, Tuesdays, Wednesdays,  
Thursdays,

22

00:01:55,120 --> 00:02:00,320  
that is when she is here all the time.

23

00:02:00,320 --> 00:02:04,760  
And there is this Munčan girl

24

00:02:05,080 --> 00:02:09,400  
a Munčan girl, studying in Pécs

25

00:02:09,400 --> 00:02:14,120  
and she speaks the Munčeni vernacular very  
well,

26

00:02:14,600 --> 00:02:17,520  
Gypsy, they say Gypsy language.

27

00:02:18,080 --> 00:02:23,240  
They consider themselves as Gypsy ; <we are  
Gypsy ,> they say.

28

00:02:23,240 --> 00:02:28,280  
And they say they talk Gypsy, but we talk Boyash.

29

00:02:28,280 --> 00:02:29,280  
Urbeshçe? [She speaks?]

30

00:02:29,280 --> 00:02:31,320  
Urbeshçe, urbeshçe, they say urbeshçe,

31

00:02:31,320 --> 00:02:38,560  
we say sfãtřn and we don't say Gypsy, we say  
Boyash.

## VLACH Transcriptions

32 00:02:38,840 --> 00:02:43,320 D-ai, cîn lăcătari zîşe pă noi că noi nu ni-s țîgaîni,	32 00:02:38,840 --> 00:02:43,320 That's why, when the Lacatari say that we are not Gypsy,
33 00:02:43,320 --> 00:02:45,520 zîşe că noi nis rumîni,	33 00:02:43,320 --> 00:02:45,520 they say that we are Romanians,
34 00:02:47,320 --> 00:02:51,880 Da. lăcătari zîşe pă noi că noi nis rumîni.	34 00:02:47,320 --> 00:02:51,880 They say we are Romanians
35 00:02:51,880 --> 00:02:54,040 di şe nu mirzén acasă, îṅ Rumînie,	35 00:02:51,880 --> 00:02:54,040 and ask us why we don't go back home to Romania.
36 00:02:54,040 --> 00:02:59,240 Anúme, níş no dátă şî nu ne țîne pă noi dă țagaî.	36 00:02:54,040 --> 00:02:59,240 They don't consider us Gypsies
37 00:02:59,240 --> 00:03:04,880 Şî atúnşi aîşi îs muncéni cáre şî íeî îs băiáš tot,	37 00:02:59,240 --> 00:03:04,880 And then again, the Munceni also say they are Boyash,
38 00:03:04,880 --> 00:03:08,160 îi să țîne dă țagaî şî zîşe,	38 00:03:04,880 --> 00:03:08,200 And they consider themselves gypsies,
39 00:03:08,160 --> 00:03:11,360 noi urbín țîgăni, îi zîc.	39 00:03:08,200 --> 00:03:11,360 but they say they speak Gypsy.
40 00:03:11,400 --> 00:03:13,080 Atúnşi îi şîni-s?	40 00:03:11,400 --> 00:03:13,080 So who are they?